

翻译行为与跨文化交际

〔日〕藤涛文子 著

蒋芳婧 孙若圣 余倩菲 译

修 刚 审订

南开大学出版社

东华大学青年教师科研启动基金资助

翻译行为与跨文化交际

〔日〕藤涛文子 著

蒋芳婧 孙若圣 余倩菲 译

修 刚 审订

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

翻译行为与跨文化交际 / (日) 藤涛文子著 ; 蒋芳婧, 孙若圣, 余倩菲译. — 天津 : 南开大学出版社, 2018. 1

ISBN 978-7-310-05544-9

I. ①翻… II. ①藤… ②蒋… ③孙… ④余… III. ①翻译学—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 004057 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 刘运峰

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022) 23508339 23500755

营销部传真: (022) 23508542 邮购部电话: (022) 23502200

北京建宏印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

230×155 毫米 16 开本 8.75 印张 2 插页 120 千字

定价: 35.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022) 23507125

序

翻译的历史是悠久的，但是系统的翻译理论却是进入现代社会才逐渐发展起来的。在经历了作为应用语言学的重要领域之后，翻译理论正逐步吸收语言学、社会学、传播学、文化学等多领域研究成果，走向独立。在现代诸种翻译理论之中，功能主义翻译理论成为最受瞩目的翻译理论之一。

功能主义翻译理论的书籍较多，但是从东方语言的视角出发，结合具体翻译实例，系统介绍功能主义研究成果的书籍并不多。日本学者藤涛文子教授的《翻译行为与跨文化交际》是其中重要的一本。该书在从学术角度系统介绍功能主义翻译理论的基础上，从多角度验证了该理论的有效性，从文化差异、语言差异、交际差异等方面出发，运用实例探讨了影响翻译行为作为跨文化交际行为的诸多要素，提出了功能主义翻译理论在翻译实践与翻译研究的有效性。

蒋芳婧、孙若圣和余倩菲三位青年学者经过精心努力，在短时间内将这部著作翻译成中文，对于中国翻译界来说是一件盛事。三位年轻学者在日学习、研究时间长，对翻译理论认识深，对于功能主义翻译理论具有浓厚的兴趣。译著再现了藤涛文子教授的学术成就。藤涛教授曾来天津外国语大学参加学术会议和讲座。她为人谦和，学术功底深厚，给所有接触她的人都留下了深刻印象。

中国文化走向世界，“一带一路”倡议的实施等，都需要大量的翻译，如何在翻译中实现跨文化交际，也是探讨话语体系形成的重要一环。藤涛文子教授著作的翻译出版对于活跃翻译界的学术研究

气氛，推进翻译理论与实践的研究都具有重要意义，期待受到读者的欢迎。

修刚

（作者为中国翻译协会副会长、
中央编译局博士后合作教师、
天津外国语大学博士生导师）

2017年10月6日

面向中国读者序

拙著刊行から10年が経ち、縁あってこの度中国語に翻訳されることとなりました。より多くの方に読んでいただける道が開けたことに感謝します。

拙作刊行历经十载，今次有幸译至中国，得与众读者共切磋同进步，深感欣慰。

1983年夏、ドイツのハイデルベルク大学にフェアメーア先生を初めて訪ねた日のことが、昨日のこのように思い出されます。大学院生だった私に、先生はスコボス理論の神髄を語ってくださいました。それまで読んでいた先行研究では、日独語間の翻訳に当てはめにくいと感じていた私は、直観的に「これだ!」と思いました。こうして翻訳を、原文の語の置き換えとしてではなく、異なる言語文化が会う最前線での異文化間コミュニケーションとして捉える視点を得ることができました。

曾记1983年仲夏于德国汉堡大学初访弗米尔先生，历历宛若昨日，时为负笈之身，竟蒙得先生讲授目的论之精要。笔者曾苦恼彼时学习的各类先行研究无法完全处理德日语间的翻译问题，接触目的论之后，立生醍醐灌顶、恍然大悟之感。因为在目的论中，翻译并非对原文的置换，而是处于与不同语言文化接触第一线的跨文化交际。

言語は、人間存在の根幹にまで深く根ざし、文化は芸術や科学からイデオロギーや価値観へと果てしない広がりをもっています。その言語と文化に直に関わる翻訳を研究しようとするのですから、森に迷い大海を漂流しそうになります。その都度この機能主義的翻訳理論が、進むべき道を示してくれる道標となり羅針盤となってくれました。

语言扎根于人类灵魂深处，而文化涵盖了艺术、科学，直至价值观、意识形态。从事直接勾连语言与文化的翻译研究，有时直似迷路于森林，漂流于汪洋。每当此时，功能主义翻译理论就如路标，如罗盘，指明我前进的方向。

拙著が中国の方にとって、何らかの知的刺激を与えることができるならこれほど嬉しいことはありません。この10年の間に、翻訳研究はさらに発展していますし、グローバル化も様々な様相を呈しています。また人工知能（AI）が急速な成長を遂げています。こうした新たな時代の流れの中で、翻訳はますます面白みを増していくものと確信します。

如果拙作能让中国读者觉得开卷有益，笔者实在欣慰之至。拙作问世十年来，翻译研究发展迅速，全球化呈现出多种样态，期间人工智能（AI）也取得了长足进步。笔者坚信，翻译将于这样的时代大潮中愈发多维，愈发有趣。

2017年1月神戸にて

2017年1月，于神戸

藤濤文子

藤濤文子

白云生处有人家

翻译不仅是符码间的互相转换，也不仅是纽马克言说的艺术，甚至奈达（1969/2006：12）提出的所谓翻译是指从语义到文体（风格）在译语中用最贴近又最自然的对等语再现源语的信息这一定义也无法完整界定翻译。哪怕在通常所指的狭义翻译，即语际翻译（interlingual translation）的层面而言，译语与源语的转换都未必会将“贴近”“自然”奉为圭臬，而是受到译入语社会风俗、价值判断、文本的翻译目的、出版商的经营策略等诸多因素的制约。因此，自 20 世纪 70 年代翻译研究（Translation Studies）作为体系化的独立学科逐渐为学界所接受以来，翻译的研究领域陆续出现了多种语言学之外的新路径，本书所探讨的功能主义研究方法就是其中之一。正如芒迪（2005/2010：72）认为，功能翻译理论标志着翻译研究逐渐摆脱了静态的语言学分类。

功能主义的第一代创始人赖斯（Reiß K.）在 70 年代初期继承并发展了布勒、雅各布逊等人提出的文本类型理论，将文本分为信息型、表情型、感染型以及之后补充的多媒体型四类，每种文本都具有各自相应的交际功能（1971/2000：24-47）。赖斯主张在进行翻译批评时不仅应当考虑文本的对等，还应考虑交际功能是否达到了对等。因此，虽说赖斯的翻译理论依旧以对等为中心，但她并举的 *textadäquat*（符合源语文本类型）和 *zieladäquat*（翻译功能向读者看齐）两种对等方式将译文从原文从属者的地位中解放出来，为功能主义翻译理论的发展奠定了基础。在赖斯之后，弗米尔于 70 年代后期提出了目的论的设想，随后在 1984 年与赖斯合著的功能主义翻译理论纲领性文献 *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*（《普遍翻译理论基础》）中将该理论命名为翻译目的论（Skopostheorie）。弗米尔

(1984/2014: 92) 将目的论中的普遍理论归纳为 6 条基本原则:

1. 翻译由目的决定。
2. 译文是与基于起点语言文化的信息供给相关的, 基于目标语言文化的信息供给。
3. 翻译传达的信息无法原原本本译回原文。
4. 译文内部必须具有连贯性。
5. 译文与原文必须具有连贯性。
6. 以上原则重要程度依该顺序, 其中目的原则统摄所有原则。

继赖斯与弗米尔之后, 功能主义学派还陆续涌现出了霍尔茨·曼塔利、诺德等优秀学者不断对功能主义理论体系进行补充、修正、开拓, 乃至扬弃。这些学者各自的研究思路和具体成果国内学界早已耳熟能详, 在此不做冗述。

本书日文原著作者藤涛文子教授曾师从弗米尔学习, 系功能主义学派在日本几乎唯一的涉猎者, 早年主要从事基于功能主义路径对《格林童话》诸多日语译本的研究, 近年来的学术兴趣主要聚焦于以下两点: 其一是翻译学名著的日译。藤涛教授于 2013 年摘译出版了贝克 (Baker M.) 与萨尔达尼亚 (Saldanha D.) 主编的 *Routledge Encyclopedia of Translation* (2nd ed), 日语书名为《翻訳研究のキーワード》。2013~2016 年间, 藤涛教授每周会组织相关专业教师与学生翻译并探讨功能主义学派的扛鼎之作《普遍翻译理论基础》(通德语者使用原版, 不通德语者使用诺德 2014 年英译本), 想必关于此书日后亦会有成果问世。另一方面, 藤涛教授致力于日英德三语间视听觉翻译及文本外要素翻译的研究, 成果亦在多本学术刊物中发表。其研究在功能主义学派中也自有其位置。

那么, 对我们中国读者而言, 阅读藤涛教授的这本著作意义何在呢? 笔者认为有如下两点: 其一, 翻译功能学派的主要人物如赖斯、弗米尔、诺德都长期在高校中担任翻译教学课任务, 功能主义的主要模型与理论成果都渗透着这些学者在长期翻译教学和实践过程中积累下的经验。因此, 比起如文化研究、阐释学派等其他研究路径, 功能主义范式可以在方法论上对包括文学和职业在内的各类型翻译实

践给予指导,而这一点正可以回应我国日语翻译教学界当前面临的重要课题,即在翻译教学中缺乏普遍性理论。目前我国日语翻译教学中中日互译的具体方法已形成了较完备的体系,如几乎每本翻译教科书上都会提到的加译减译、增译删译等。但普遍性的理论方向或由于“对等”的概念太过抽象,或由于其他路径不适合翻译实践(特别是非文学类翻译)而始终没有形成。在这种背景下,引入以翻译目的为最主要基准的功能主义翻译路径恰好可以统摄文学与职业翻译,为翻译教学提供一种价值判断标准,即达成交际目的的翻译才是“优秀”的译作,让形而上的“对等”概念真正“有法可依”,落到实处。当然,学术贵在百家争鸣,我们也期待翻译教学与翻译评估中出现更加多元化的指导思想。

其二,长期以来,在以英语为交流语言的学术世界里,一部翻译学著作如果未用英语写作,或未谈及英语与其他语言间的互译,恐怕很难引起主流学术圈的注意。但是,翻译可能发生在任何两种语言(甚至任意两种符号)之间,因此目前为止国内引进的主要涉及英语的翻译理论以及翻译实例是否可以有效应用于其他语种,比如日语汉语之间的翻译,效果恐怕不尽如人意。而包括日语在内的中国小语种翻译研究者该如何将西方普遍化理论与小语种的翻译实践相结合呢?面对学界中存在的以上焦虑,这部主要涉及日德翻译现象的著作可说提供了一个成功的范例。在书中,藤涛教授以大量翻译实例为支撑,实现了从运用理论清晰描述翻译现象(如第3章的专有名词翻译法),再借由现象反思理论(如第4章中对处理隐化显化现象时译者自由度的反思),最后进一步完善理论(如第7章中提出了翻译评价模型)这一过程,在理论和实践之间找到了连接点。从这层意义上来说,这部书不仅是日语翻译研究界的宝贵财富,对于其他小语种翻译的研究者而言也具有一定的参考价值。

本书由三名从事翻译研究与教学的青年学者合作完成,并有幸请到修刚教授担任审订。译者分工如下:蒋芳婧负责第4章、第7章、第8章的翻译以及全书的校对;孙若圣负责中文版序、第1章、第2章、第3章的翻译以及术语表的制作;余倩菲负责第5章、第6章的

初译。

译者之一孙若圣系出藤涛教授门下。“初见恩师藤涛文子老师是2011年4月，初春尚余微寒。得益于神户大学的大文科教学体制，当时仍是史学方向研究生的我偶然之中修了老师的翻译理论课程。正如先生将自己与弗米尔的会面称为‘命中相逢’一样，于我而言选修老师的这门课也是冥冥注定，改变了我之后的学术轨迹。那次课后，我跟随老师去办公室，谈了自己对翻译的粗浅认识，老师也以书相赠，便是这本《翻译行为与跨文化交际》（日语书名《翻訳行為と異文化間コミュニケーション—機能主義的翻訳理論の諸相》）。”

“远上寒山石径斜，白云生处有人家。”翻译学的研究者在积极向世界展示自己成果的同时，也应当远上寒山，于白云外，对学术圈内包括非英语国家的重要理论进行考察，方能博采众长，促进世界各地区间翻译理论研究界的交流与共同繁荣。该书的翻译就是三位译者所做的一个粗浅的尝试。

译者

2017年3月

目 录

第 1 章 绪论：翻译与跨文化交际	1
1. 主题与问题设定	1
2. 本书构成	2
第 2 章 功能主义翻译理论的展开	6
1. 功能主义翻译理论在翻译理论史中的定位	6
2. 文本类型翻译理论 (Reiß, 1971, 1976)	7
3. 目的论 (Vermeer, 1978)	12
4. 功能主义翻译理论的发展 (Reiß/Vermeer, 1984/1991)	15
5. 分析译文时的具体应用	18
6. 结语	25
第 3 章 验证翻译多样性：论专有名词的翻译方法 ——以《格林童话》等为例	26
1. 引言	26
2. 专有名词的发音与意义：专有名词是否属于 翻译行为的对象	28
3. 翻译方法调查：以《格林童话》等为对象	31
4. 结语	42
第 4 章 语言差异对翻译的影响：单数还是复数 ——使用显化概念	44
1. 引言	44
2. 译文中的单数形式与复数形式	46
3. 关于显化	51
4. 单复数信息显化的译文比较	54
5. 结语	62

第5章 文化差异对翻译的影响：以译者注为例

——比较分析《厨房》等短篇小说的日语原文、

德语译文及英语译文 64

1. 引言 64

2. 比较分析法：注的功能与翻译手法 66

3. 具体译例分析 68

4. 结语 77

第6章 交际情境对翻译产生的影响

——以影视翻译为例 79

1. 引言 79

2. 字幕翻译与配音翻译的特征 80

3. 字幕版与配音版的比较分析 85

4. 结语 90

第7章 功能主义翻译理论的应用：用于翻译批评的方法

——文学文本翻译中的跨文化交际行为 94

1. 翻译理论的流变与本章的课题 94

2. 基于目的论的翻译分析法提议 96

3. 翻译分析方法的应用 99

4. 结语 108

第8章 结论：自由与束缚 110

本书中专业术语与人名对译表（日语五十音顺） 117

引用文献（各语种统一为拉丁字母序） 121

参考文献（各语种统一为拉丁字母序） 123

第 1 章 绪论：翻译与跨文化交际

1. 主题与问题设定

翻译（包括笔译与口译）广泛应用于人们打破彼此语言文化障碍的交流中，涉及各个语种，包含各种问题与内容，其历史几乎与人类社会同样久远。现代社会中，跨文化交际无处不在。从进口商品的包装到电影、电视、因特网，我们在日常生活中频繁接触翻译成果，享受着翻译行为带来的红利。伴随这种趋势，通过翻译进行的交流不断增多，形式愈加多样化。可以说，在跨文化理解与跨文化交际日渐重要的当今社会，笔译与口译发挥着巨大作用。

但另一方面，人们对翻译的认识依旧没有发生改变，仅仅将翻译视为一种由 A 语言向 B 语言的转换，是对原文的模仿，与创造性这样的词无缘。人们对翻译的要求一般是忠实性，即将原文内容简单易懂地传达给读者。可以说，这种翻译观不仅与翻译所涉的实际情况大相径庭，甚至演化成为一种规范，从而制约了翻译行为。事实上，在这个全球化的时代我们面临的首要课题是：我们应当如何认识翻译这一概念。

以翻译为学术对象的翻译研究有多种研究路径。本书主要采用功能主义翻译理论的观点，视翻译为跨文化的交际行为。本书拟以功能主义理论中弗米尔的目的论为核心，在验证功能主义理论有效性的同时，确认全球化时代中翻译具有多样性这一事实，从不同侧面阐释翻

译是在对相关情况进行复杂的综合判断之后做出的决策行为。何谓翻译具有多样性？无论对原文进行怎样细致的分析，译文都绝非自动生成，而是译者根据制约和状况，在多种可能性中选择出的被认为最适当的判断。那么，译者如何做出判断？翻译与哪些因素有关？解答以上问题是翻译理论的重要课题，而将翻译理解为跨文化交际行为的功能主义翻译理论，则是解答这些问题的有效方式。

翻译是与各种复杂要素相纠葛的过程。如果将其视为为了促使不同语言、文化间成功交流的具体行为的话，则影响翻译的因素大致可分为语言差异、文化差异与交际状况这三类。同样是“翻译”一词，在“翻译的不可译性”中指的是生产译文这一翻译行为，在“这个翻译可读性强”中指的是译文这一翻译行为的产物。过程虽是一次性的，但留下的译文却是可供比较分析的绝佳材料。因此，译文又被称为目标语文本（Target Text=TT），以便与翻译行为相区别。我们可以试将TT与源语文本（Source Text=ST）对照比较，考察两者间大致出现了怎样的转换，然后探究这些转换究竟起因于语言体系的差异，还是文化的差异，抑或是交际状况。

本书所采用的研究方式主要关心翻译研究中的普遍理论，而并非指向特定领域中的特定问题。为避免囿于纯抽象层面的探讨，本书通过分析具体译例展开论述。翻译事例的比较分析将采用比较多种译文的方式以避免陷入绝对化、固定化的禁锢，例如比较分别译自英语及德语的日语译文，或比较日语原文的英译与德译等。仅对照一组原文译文难以明晰影响译文生产的各个影响因素，通过与另一篇译文做比较的第三方视点，则往往能够揭示出完全不同的解决方案，可以极为有效地令译文分析更具客观性。

2. 本书构成

本书第2章主要探讨了可从学术层面对翻译诸现象进行解释的

功能主义翻译理论的展开及该理论应用的可能性,以赖斯(Reiß)的文本类型理论与弗米尔(Vermeer)的目的论(Skopos)为中心,梳理并确认功能主义翻译路径在翻译理论整体中的位置,概述功能主义翻译观,并尝试将其应用于具体的译文比较。本章将对照道林(Dowling C.)所著《灰姑娘情结》(*Cinderella Complex*)的两个日语译本,基于功能主义视角,从理论层面阐明翻译目的的差异带来的译文差异,并证明两个译文各自的存在价值,从而实证性地阐释理解翻译现象这一行为的重要性,以及支撑这一理念的功能主义翻译理论的有效性。

第3章以专有名词的翻译为例,实证性地验证了翻译的多样性。一般认为,专有名词的翻译不属于翻译行为,仅仅只需再现其在源语中的发音即可。但即使在这样极端的领域中也可以看出翻译方法的多样性。具体而言,本章以《格林童话》中出现的专有名词为中心,使用前人提出的11种翻译方法,揭示这些译法在《格林童话》中的专有名词翻译中均能找到例证。某个词的翻译随着状况变化而不同,具有多种可能性。这样的多样性自然会出现于专有名词翻译之外的其他领域中。而且翻译形态的多样性说明译者需要依据情况判断决定如何翻译,说明功能主义的视点有其必要性。

接下来的三章从语言差异、文化差异与交际状况三个层面分别考察影响翻译这一跨文化交际行为的各种要素。第4章主要探讨了对翻译施加影响的语言差异要素。无论何种翻译理论都不会否认翻译行为中包含语际转换的过程。由于不同语言之间存在词汇、语法体系上的差异,作为强制性制约条件,客观上不可避免地影响翻译行为。因此,语际转换在翻译理论中占据重要部分,被认为是不可回避的领域。然而,虽说语言差异是强制性制约条件,但对其处理方式理应多种多样。以语言差异中名词单复数这一语法范畴为例,本章通过定量研究与定性研究,考察将日语翻译成英语或德语时词汇单复数如何发生显化,揭示即便存在如语言差异这一强制性制约的领域,依然可以使用功能主义视角进行有效分析。研究对象是村上春树所著《挪威的森林》第一章与其英译和德译。

第5章考察了对翻译施加影响的文化差异因素。关注的焦点具体放在译者注的功能上,因为人们普遍认为译者主要在与跨文化因素有关之处插入注解。以吉本芭娜娜所著《厨房》及其英译、德译为例,处理相同源语文本时,有些地方德译本加了注而英译本却没有。假设日英和日德之间具有相同程度的文化差异,那么可以认为英译本为填补文化差异做出了某些处理,以保证读者在无注解的情况下仍能理解译文内容。因此,本章通过描述分析英译本如何填补文化差异来考察文化差异对于翻译的影响,在此基础上,揭示功能主义翻译观可以有效分析文化差异。

第6章主要讨论交际状况对翻译施加的影响。翻译方式会随着受众和传播媒介的改变而发生变化,认识这一点非常重要,翻译时交际层面因素会对译文生产产生巨大影响。本章以影视翻译为例,采用的研究方法是对比同一部影片的字幕版和配音版。因为这两个版本的差异在于信息是通过文字字幕还是配音音声传递给受众,这正是交际媒介的差异体现为译文差异的范例。这个案例旨在说明:无论怎样详细地分析源语文本,目标文本都不可能自动生成,而是有赖于翻译时译者适当把握交际状况进行。功能主义路径可以有效对此现象做出理论性说明。

第7章考察功能主义翻译理论的应用。翻译研究包括纯理论与应用领域,其中,应用领域下又分为翻译支持、翻译人才培养、翻译政策与翻译评价四个分支^①。作为功能主义翻译理论在应用领域的一次尝试,本章基于目的论原则提出一种翻译的评价方法。在跨越不同言语文化障碍的过程中,源语文本和目标语文本之间必然会产生某种程度的偏离。也可以认为,这种偏离是为了使跨文化交际行为获得成功而采取的选择性行为的结果。那么,怎样分析并评价这样的翻译个案才是适当的呢?本章通过对比描述赫尔曼·黑塞(Hesse H.)所著小说《在轮下》与其两种日译本,检验基于目的论提出的译文评价分析方法的适当性。

① 引自 Holmes (1994/2000), 181f.